Descriptif du cours

|  |
| --- |
| programme de master**traductions et terminologie**1RE ANNĖE, 2e SEMESTRE |

|  |  |
| --- | --- |
| **Intitulé du cours** | **terminologie** |
| code du cours |  |
| type de cours | en présentiel / présence obligatoire aux séminaires |
| niveau du cours | 2e cycle (niveau master) |
| année d’étude, semestre | 1re année d’étude, 2e semestre |
| Nombre d’ECTS | 5 |
| Nombre d’heures par semaine | 3 (2 heures de cours + 1 heure de séminaire) |
| Nom du titulaire du cours | conf. dr. Monica Frunza |
| Nom du titulaire du séminaire | conf. dr. Petraș Anca Cristina |
| Prerequis | Niveau avancé  |
| A | **compétences générales et spécifiques** |
|  | **C**ompétences générales:* La maîtrise de la méthodologie de création des bases de données spécialisées.
* L’identification des concepts définis de manière ambigüe de même que des concepts idéologisés

**C**ompétences spécifiques: * La maîtrise approfondie de la méthodologie de recherche des équivalents appropriés en langue cible des termes très spécialisés

La maîtrise de la gestion des termes problématiques |
| B | résultats de l’apprentissage |
|  | Les étudiants seront capables : * D’expliquer certains concepts spécialisés
* De créer des bases de données spécialisées
* De décrire la méthodologie adoptée afin d’éclaircir le sens de quelques concepts plus complexes
* D’expliquer pourquoi l’idéologisation des concepts nuit à leur définition correcte

. |
| C | contenu des cours |
|  | 1. Public cible; cahier de charges
2. La chronologie de l’activité : la documentation.
3. La collection des données, la constitution du corpus.
4. Le dépouillement du corpus
5. La conception et rédaction des fiches terminologiques
6. Phraséologie et terminologie
7. L’identification et l’analyse des phraséologismes
8. La méthodologie de la recherche terminologique
9. Le rôle de la terminologie dans la formation du traducteur
 |
| D | bibliographie recommandée pour les cours |
|  | * Busuioc, Ileana, Cucu, Mădălina : *Introducere în terminologie*, Bucureşti, Credis, 2001
* Cabré, Maria Teresa : « Terminologie et linguistique: la théorie des portes » in *Les Cahiers du Rifal*, no 21, 2000
* Cabré, Maria Teresa, *La terminologie*, Armand Colin, Paris, 1998
* Dubuc, R., *Manuel pratique de terminologie*, Linguatech, Paris, 1980
* Felber, Helmut : *Manuel de terminologie*, Paris, UNESCO, 1987
* Frunza, Monica : *Introduction à la terminologie*, Iasi, Cermi, 2007
* Le Pavel, *Didacticiel de terminologie*, cours disponible en ligne :
* Lerat, P., *Les langues spécialisées*, Presses Universitaires de France, Paris, 1995
* Rey, A., *La terminologie : noms et notions*, Presses Universitaires de France, Paris, 1992
 |
| E | contenu des séminaires |
|  | -1. Éléments de socioterminologie : terminologie et usage, terminologie et polysémie, terminologie et aménagement linguistique.2. Variation dans l’espace francophone et terminologie.3. Aménagement terminologique dans l’espace francophone (France, Belgique, Suisse, Canada/Québec) : convergences, divergences (I) – organismes, lois linguistiques ; (II) – exemples.4. Aménagement terminologique et emprunt.5. Glottopolitique et tension entre normalisation et normaison. Implantation terminologique.6. « Circulation sociale des termes » : interaction verbale (sociale), langue /vs/ parole, écrit /vs/ oral. |
| F | bibliographie recommandée pour les séminaires |
|  | - Cajolet-Laganière et al., 1998, « Degré d’implantation d’un échantillon d’avis de la commission de terminologie de l’office de la langue française », *Études canadiennes*, 45, pp. 105-125. - Calvet, Louis-Jean, 1999, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Hachette littératures.- Cerquiglini, Bernard, Corbeil, Jean-Claude, Klinkenberg, Jean-Marie, Peeters, Benoît, 2000, *« Tu parles !? Le français dans tous ses états*, Paris, Flammarion.- Corbeil, Jean-Claude, 2007, « Le rôle de la terminologie en aménagement linguistique : genèse et description de l’approche québécoise *», Langages*, 168/4, pp. 92-105.- Daoust, Denise, 1995, « Quelques facteurs sociodémographiques qui sous-tendent le choix de langues pour la terminologie en milieu de travail et leur interrelation avec les attitudes », *Meta : journal des traducteurs*, 40/2, pp. 260-283.- Delavigne, Valérie, 1995, « Approche socioterminologique des discours du nucléaire », *Meta : journal des traducteurs*, 40/2, pp. 308-319.- Desmet, Isabel, 2007, « Terminologie, culture et société. Éléments pour une théorie variationniste de la terminologie et des langues de spécialité », *Cahiers du RIFAL*, 26, pp. 3-13; - Galarneau, Annie, Vézina, Robert, 2004, *Réflexions et pratiques relatives à la variation topolectale en terminologie*, Office québécois de la langue française.- Gaudin, François, 2003, *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles, Duculot.- Gaudin, François, 2005, « La socioterminologie », *Langages*, 157, pp. 81-93.- Gaudin, François, 2007, « Quelques mots sur la socioterminologie », *Cahiers du RIFAL*, 26, pp. 26-35.- Langages, 83 / 1986 (http://www.persee.fr). - Langages, 157 / 2005 (http://www.cairn.info).- Lenoble-Pinson, Michèle, 2007, « Traits communs et traits particuliers de deux banques terminologiques, l’une à Paris, l’autre à Bruxelles », *Cahiers du RIFAL*, 26, pp. 36-47. - Marcellesi, J.-B., Guespin, L., 1986, « Pour la glottopolitique », *Langages*, 83, pp. 5-34. - Loubier, Christiane, 2011, *De l’usage de l’emprunt linguistique*, Office québécois de la langue française.- Plourde, Michel (dir.), 2003, *Le français au Québec. 400 ans d’histoire et de vie*, Québec, Fides, Conseil supérieur de la langue française.- *Politique de l’emprunt linguistique*, 2007, Office québécois de la langue française.- *Politique de l’officialisation linguistique*, 2004, Office québécois de la langue française. - Reboul, Sandrine, 1995, « Télématique et socioterminologie », *Meta : journal des traducteurs*, 40/2, pp. 296-307- Rousseau, Louis-Jean, 2005, « Terminologie et aménagement des langues », *Langages*, 157, pp. 94-103.- Van Gysel, B., « Enquête sur les particularités du français de Belgique dans les langues de spécialité », *Terminologies nouvelles*, 16, pp. 63-74. - Vézina, Robert et al., 2009, *La rédaction de définitions terminologiques*, Office québécois de la langue française - Villers (de), Marie-Éva, 2005, *Le vif désir de durer. Illustration de la norme réelle du français québécois*, Montréal, Québec Amérique.Banques de données terminologiques- *BelTerme,* Banque de données terminologiques du Service de la langue française de la Fédération Wallonie-Bruxelles, http://www.franca.cfwb.be/bd/bd.htm; - FranceTerme*,* http://www.culture.fr/franceterme; - *Grand Dictionnaire Terminologique* (GDT), Office québécois de la langue française, http://www.granddictionnaire.com/- Termdat, banque de données terminologique de l’Administration fédérale, https://www.termdat.bk.admin.ch/Search/Search |
| G | **méthodes d’enseignement** |
| méthodes d’enseignement et d’apprentissage | Cours interactif qui combine l’exposé avec le travail sur des documents authentiques |
| méthodes d’évaluation | Cours – contrôle continu (20%) -Présentation d’un dossier avec l’analyse de deux concepts problématiques (40%) ; Séminaire - contrôle continu (15%) - dossier (analyse de l’implantation terminologique dans l’espace francophone) (35 %) |
| Langue d’enseignement | Français |